Poesie scelte

Autor(en): **Andry, Dumenic**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **89 (2020)**

Heft 2: **Storia, Letteratura, Teatro**

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-880930

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Dumenic Andry

Poesie scelte

tradotte da Walter Rosselli

Da *sablun* (Chasa Editura Rumantscha, 2017)

TRAS IL NAIR

per Rut

tras il nair
sü casü
fil'üna staila
tira cun sai
curals
d'üna culana
tschunca
glüms d'ün tren
chi svainta
aint il munt

giò mez quai
tschercha
palpond
las perlas da
teis rier

ATTRAVERSO IL BUIO

a Rut

attraverso il buio
lassù
fila una stella
attirando con sé
coralli
di una collana
tronca
luci di un treno
che svanisce
nel monte

in ginocchio
cerco
palpando
le perle
del tuo sorriso

ÜNA PER ÜNA

üna per üna
louva
mias increschantünas
in mia valisch
flodrada
cun saida papaver

qua as riv'la
e tillas sterna
üna per üna
a tai
davant ils peis
sül perrun
cul rebomb da
ninglur

A UNA A UNA

a una a una
colloco
le mie nostalgie
nella valigia
foderata
di seta di papavero

qui si apre
e le sparpaglia
a una a una
ai tuoi
piedi
sul marciapiede
con l'eco di
nessun dove

TEMP DA GLATSCH

per Nina

eu at n'ha vissa
trond
teis tschierchels
da glatsch
patinunza
quel di
matta d'üna jada
tscherchond
tia via
sül glisch dal spejel –

ed in mai
es ruot
il glatsch

ERA DEI GHIACCI

a Nina

io ti ho vista
tracciando
i tuoi cerchi
di ghiaccio
pattinatrice
quel dì
ragazza di una volta
cercando
la tua via
sullo specchio liscio –

e in me
si è rotto
il ghiaccio

TEMP DA LAS TSCHARESCHAS

mariner
raiva
fin süsom l'alber
dal bastimaint
per guettar
dalöntsch
oura sül mar
schi gniss
üna barcha
üna balena
ün'insla
e chatscha
cun passar sü
in bocca
ün'o l'otra
tscharescha
dal tscharescher
immez il mar
d'üna jà

TEMPO DELLE CILIEGIE

marinaio
sale
in cima all'albero
del bastimento
per scrutare
lontano
in mare aperto
se arriva
una barca
una balena
un'isola
e caccia
arrampicandosi
in bocca
una ciliegia qua
una là
del ciliegio
in mezzo al mare
di un tempo

TEIS NOM

teis nom
da sablun
a la riva dal mar
set leuas
lichan
il sal
da mia said

IL TUO NOME

il tuo nome
di sabbia
sulla riva del mare
sette lingue
lappano
il sale
della mia sete

ALCÚDIA

per Clà

trapligns
agitats
in crusch
ed in traviers
aint il sablun bletsch
da la riva

passivas
laschan
utschels
vi dal tschêl

mai 2012

ALCÚDIA

a Clà

zampettii
agitati
s'incrociano
e s'intrecciano
sulla sabbia umidiccia
della riva

peste
lasciano
gli uccelli
nel cielo

maggio 2012

Da *Uondas* (*editionmevinapuorger*, 2008)

LÜNDESCHDI

Co füssa stat, scha Robinson vess chattà il sulvadi fingià al principi da l'eivna, dschain, ün lündeschdi?

E quai avant co ch'el chatta aint il vainter da quel bastimaint i a fuond al dret mumaint al dret lö, cun tuot quel ütil crom chi permetta da viver sco la glieud: schluppet e Bibla, munaida, sajür e pala e zappa e zappun per lavurar la terra e domestichar ils sulvadis e persvader ils canibals da diversifichar lur spaisas, e per tils muossar, co chi's lavura, e munaida per chi lavuran per el?

LUNEDÌ

Come sarebbe andata se Robinson avesse trovato il selvaggio già all'inizio della settimana, diciamo, un lunedì?

E prima di trovare, nel ventre di quel bastimento naufragato al momento giusto e nel posto giusto, tutta quella merce utile che consente di vivere come la gente: fucile e Bibbia, monete, ascia e pala e zappa e piccone per lavorar la terra e addomesticare i selvaggi e persuadere i cannibali a variare i menù, e per insegnar loro a lavorare, pagandoli con monete sonanti affinché lavorassero per lui?

E'l sulvadi, chattà il lündeschdi, vess cumanzà l'eivna cun schlantsch e muossà a Robinson, co chi's fa per viver in seis muond, cun quella natüra generusa chi regala da viver a quels chi san tour e nu vöglian daplü, sainza zappa e Bibla e süjur, schluppet e puolvra naira e munaida per metter in sia s-charsella.

E'l lündeschdi füss stat ün oter di e l'eivna füss statta ün'otra, insomma tuot la robinsonada vess tut ün'otra storta. E Venderdi vess gnü nom Lündeschdi.

E chi sa, forsa füss stat il lündeschdi pels canibals il venderdi, il di sainza charn.

E il selvaggio trovato di lunedì avrebbe iniziato la settimana con slancio e mostrato a Robinson come vivere nel suo mondo, in quella natura generosa che offre di che vivere a chi sa prendere senza volerne di più, senza zappa e Bibbia e sudore, fucile e polvere da sparo e monete da mettersi in tasca.

E il lunedì sarebbe stato un giorno diverso e la settimana sarebbe stata diversa, insomma, tutta la robinsonata avrebbe preso un'altra svolta. E Venerdì si sarebbe chiamati Lunedì.

E chissà, il lunedì sarebbe stato il venerdì dei cannibali, il giorno senza carne.

BAIVER

In chadafö da nona e bazegner as dudiva, tanter cafè s suondas e painch e cunserva e chaschöl e'ls pleds e güdicats sur dad otra glieud, dad ün o tschel ch'el baiva. Mo baiver bavaiv'eir eu, cur ch'eu vaiva said, e bazegner baiva il cafè bugliaint, e nona disch, nu baiver aua sco ün oller avant giantar, cha quai piglia l'appetich, cur ch'eu bavaiva aua giò da la spina. E nu baiver sur cheu giò! E nu baiver aua davo mangià tschareschas.

Ma'l baiver dad oters es ün oter baiver; quai sun quels chi sun adüna a l'ustaria e baivan ün quintin davo tschel e vegnan minchatant our da quella porta chi nun es plü e svanischan aint per giassa per tuornar lura darcheu in ustaria e stüder inavant quai chi nu's lascha stüder. Damöd cha lur baiver es lur esser e lur far e cha lur baiver dà da discuorrer.

Ma avant co discuorrer dal baiver dad oters füssa da discuorrer da sia aigna said.

BERE

In cucina di nonna e nonno si sentiva, tra caffè e fettine imburrate e marmellate e formaggio e le parole e i giudizi su altre persone, si sentiva parlare di questo o quello che beveva. Ma anch'io bevevo quando avevo sete, e nonno beve il caffè bollente e nonna dice: non bere acqua come un otre prima di pranzo che ti toglie l'appetito, quando bevo acqua dal rubinetto. E non bere d'un fiato! E non bere acqua dopo aver mangiato ciliegie.

Ma il bere degli altri è un altro bere; sono quelli che stanno sempre all'osteria e bevono un boccalino dopo l'altro e ogni tanto escono da quella porta che non c'è più e scompaiono nella viuzza per poi tornare all'osteria e continuare a spegnere quel che non si fa spegnere. Così che il loro bere è il loro essere e agire e il loro bere fa parlare.

Ma prima di parlare del bere degli altri bisognerebbe parlare della propria sete.

Da *Roba da tschel muond* (Artori, 2002)

SCRIVER E LEGER

— *Che imprenda l'uman il prüm? A scriver o a leger?*
— A leger, m'impaissa. Per pudair lura scriver, sco quai ch'el legia!
— *Quai vala per glieud ordinara! Ma na per noss poets! Quels cumainzan cun scriver ed imprendan lura, in ün seguond pass, a leger quai ch'els han scrit. Uschea as pona familiarisar davoman cun lur ouvras!*
— E co esa cun ouvras da lur confrars e consours?
— *Ün poet m'ha dit ch'el nu legia mâ roba scritta dad oters, ch'el nu vess gnanca temp, cun tuot quai ch'el scriva svess!*
— Ma schi, uschè ha'l bain lectüra avuond'e avuonda! Schi sperain per el ch'el nu resta l'unic.
— *L'unic chi scriva quai ch'el legia?*
— O l'unic chi legia quai ch'el scriva!

SCRIVERE E LEGGERE

— *Che cosa impara dapprima l'essere umano? A scrivere o a leggere?*
— A leggere, penso. Per poter poi scrivere come legge.
— *Questo vale per la gente ordinaria! Ma non per i nostri poeti! Loro cominciano dapprima a scrivere, poi, in un seconda fase, imparano a leggere ciò che hanno scritto. Così si possono famigliarizzare con le proprie opere dopo averle scritte!*
— E con le opere dei loro confratelli e consorelle?
— *Un poeta mi ha detto che non legge mai ciò che scrivono gli altri, che non ne avrebbe neppure il tempo, con tutto ciò che scrive lui stesso!*
— Ma sì, così ha abbastanza da leggere! Speriamo per lui che non sia l'unico.
— *L'unico che scrive ciò che legge?*
— O l'unico che legge ciò che scrive!